Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem ktoś zobaczyłby cię mającego poznanie w świątyni bogów leżącego czyż nie sumienie jego słabe będące zostanie zbudowane do ofiarowanych bóstwom jeść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli ktoś zobaczy ciebie, mającego poznanie, spoczywającego (przy posiłku) w świątyni, to czy jego sumienie, słabe, nie zostanie pobudzone do spożycia ofiary?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem ktoś ujrzałby cię mającego poznanie, w miejscu wizerunków\* leżącego\*\*, czyż nie sumienie jego, nie mającym siły będącego\*\*\*, zostanie zbudowane do ofiarowanych wizerunkom jedzenia\*\*\*\*? [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem ktoś zobaczyłby cię mającego poznanie w świątyni bogów leżącego czyż nie sumienie jego słabe będące zostanie zbudowane do ofiarowanych bóstwom jeść |

1. 1) <x>470 18:6</x>; <x>520 14:13</x>; <x>530 10:32</x>; <x>550 5:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o okręg świątynny pogan. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Grecy i Rzymianie przy ucztach leżeli na sofach. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Należy łączyć z zaimkiem "jego". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Połączyć: "do jedzenia ofiarowanych wizerunkom". Zdanie to wypowiedziane jest z ironią. [↑](#footnote-ref-6)